

新闻报刊中疾病隐喻表达的 ICM 分析

张 薇¹, 汪少华²

(1. 南京审计学院 金审学院, 江苏 南京 210029; 2. 南京师范大学 外国语学院, 江苏 南京 210097)

摘 要:疾病隐喻中的许多表达方式都是由其他概念域的语言映射而来,是人类隐喻认知的结果。新闻报刊中与疾病相关的隐喻表达方式主要可归纳为战争隐喻、恶魔隐喻和自然灾害隐喻几种。对疾病隐喻表达做理想化认知模型(ICM)分析,探讨疾病隐喻的认知理据和分布特征,能够为人们认知疾病隐喻现象提供新的视角。

关键词:新闻报刊;概念隐喻;疾病隐喻;理想化认知模型;ICM

中图分类号:H314 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-8750(2011)04-0089-05 **收稿日期:**2011-06-06

作者简介:张薇(1983—),女,安徽淮北人,南京审计学院金审学院助教,主要研究方向为认知语言学和英语教学;汪少华(1968—),男,安徽宿松人,南京师范大学外国语学院教授,博士生导师,博士,主要研究方向为认知语言学和语言教学。

基金项目:南京审计学院校级青年项目(NSK2009/C20)

一、引言

隐喻是人类认识世界和自身的一种思维方式和认知手段,它通过另一类事物来理解某一事物,通常是将熟悉的、已知的、具体的事物映射于那些未知的、抽象的事物中,从而达到认识新事物的目的^{[1]3}。隐喻思维是随着人类认知发展而产生的一种创造性思维,是认知发展的高级阶段,是人们认识世界,特别是认识抽象事物不可缺少的一种认知能力^[2]。日常生活中相当一部分语言,如时空、情感的表达等,是含有隐喻思维的,媒体语言也是如此。报刊中的疾病隐喻出现频繁,并且具有自己的特点,是人类隐喻认知的结果,然而国内外学者对此类疾病隐喻研究少之又少。疾病隐喻使报刊语言反映的内容更加丰富,表达更具创新性,因此,本文梳理了英汉新闻报刊中若干种疾病隐喻表达方式,透过其中的隐喻思维探索语言运用的内在规律,通过疾病隐喻的认知理据和分布特征分析隐喻思维中的理想化认知模型(Idealized Cognitive Model,简称为ICM),力图为相关的英汉比较研究奠定基础,同时也为新闻报刊阅读提供新的切入点。

二、理论基础和研究方法

莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson)1980年首次提出了概念隐喻理论^{[1]3-5}。他们认为,隐喻是从一个比较熟悉又易于理解的始源域映射到不熟悉又难理解的目标域,在源域和目标域之间形成一系列本体的或认识上的对应关系,从而激活大脑中理解该句所需要的认知图式。两域映射及其被激活的认知图式是理解隐喻的关键^[3]。Lakoff于1987年提出了“理想化认知模型”这一概念,简称ICM。ICM是人们在认识事物与理解现实世界过程中对某领域中经验和知识所形成的抽象的、统一的、理想化的组织和表征结构^[4]。隐喻的构建与ICM是息息相关的。

笔者从2003年至2008年的世界各国报纸全文库(Access World News)、中国重要报纸全文数据库(Chinese Core News Paper Database)以及互联网中出现的癌症、SARS和甲型流感等新闻报道中随机抽取100篇作为语料,分别从每篇报道中提取疾病隐喻表达,按照隐喻类型分类处理,如表1所示。由于篇幅有限,本文只选择相对常见的战争隐喻、恶魔隐喻、自然灾害隐喻等作为样本

进行分析,从认知的角度探讨疾病隐喻的 ICM 和优势分布特点,并对它们产生的认知理据进行解释和说明。

表 1 英汉新闻报刊疾病语篇中主要的隐喻类别

	概念隐喻	出现次数	百分比
疾病为目标域	战争(敌人、战士、战场等)	32	43.83
	动物(恶魔、怪兽)	8	10.96
	神秘实体(杀手)	3	4.11
	物质力量(抓、击、撞)	2	2.74
	空间(上、下)	4	5.48
	自然灾害(暴风雨、地震、洪水、火山、火灾)	16	21.92
疾病为源域	情感(羡慕、嫉妒)	6	8.22
	社会现象(毒瘤、慢性病)	2	2.74
总计		73	100.00

三、新闻报刊中的疾病隐喻表达

报刊中的疾病隐喻主要有战争隐喻、恶魔隐喻和自然灾害隐喻几种。

(一) 战争隐喻

隐喻是从一个范畴域向另一个范畴域的结构映射。在疾病用语和始源域用语相似性的基础之上,许多疾病隐喻都是通过映射取自人们所熟悉的其他认知领域,如司法领域、战争领域等,因此有“智擒 SARS 元凶”、“禽流感入侵中亚”、“肺结核卷土重来”等众多表达方式。

(1) 国家主席胡锦涛在天津视察非典防治工作时,曾明确地把这一工作比喻成一场“没有硝烟的战争”,赞誉“防疫战线的同志们既是‘侦察兵’,又是‘突击队’”。(人民日报,2003)

(2) 禽流感西进;欧洲人担忧。(科学时报,2005)

(3) The defeat of most infectious diseases is likely to be but temporary, or a victory in a skirmish rather than a final triumph in a war. (*The Daily Mail*,2005).

(4) It’s like being in a war when you have to make sacrifices, give parts of your life up and do so many things differently. You feel you are under constant attack by an invisible enemy. (*Guardian*, 2005)

战争隐喻“CURING DISEASE IS WAR”这个经典的结构隐喻是从 WAR(始源域)向 DISEASE

(目标域)的映射。治疗疾病的过程与战争的艰巨性和长期性相似,用隐喻认知的方法把始源域“战争”的特点映射到了目标域“治疗疾病”中去。两个域中相似的认知图式(“斗士、策略、敌人、战场”对应“医护人员、治疗方案、病号、手术台”所构建的场景)被激活,是理解这个战争隐喻的关键。这些隐喻并不是孤立的,而是在概念化疾病的同时构成了一个连贯的、系统的网络,它们彼此之间存在相辅相成的内在联系,构建起一个协调一致的隐喻概念体系及一个相应协调一致的隐喻表达体系。在同一个系统中的隐喻,它们的本体或喻体的结点可以激活各自所在的系统,并在一定时间内使两个子系统的许多概念结点都处于激活状态。新闻报刊语言中,尤其是标题语言中,常有诸如“WHO combats SARS”此类表达方式,以最简结构传达最多、最重要的信息。隐喻的这种认知规律对于读者提高语用能力、有效地获取信息也颇有帮助。

(二) 恶魔隐喻

疾病又被形容为“怪物、魔兽”,因此,新闻媒体中的疾病隐喻又包含了“DISEASE IS MONSTER”这一概念隐喻。

(5) “塔斯马尼亚恶魔”遭遇了真正的魔鬼:数万只袋獾因感染上一种名为“袋獾面部肿瘤”的神秘疾病而死亡,数量急剧减少,原因是这个物种遭遇到了神秘疾病的侵袭。(今日亚洲,2008)

(6) 广州如何应对精神疾病这一人造恶魔?各种流行性疾病都好似魔鬼般脱笼而出,偷袭着人类。(新快报,2008)

报刊语言中,尤其是报刊标题,常常使用这种隐喻表达方法,以达到新颖别致、醒目引人的效果。英文报刊中,也有“AIDS IS SIN, IS EVIL, IS PLAGUE”的隐喻表达式。隔离、歧视、驱逐,几乎是人类历史上对待无法治愈的“恶魔般的疾病”的唯一方式。隐喻作为一种特殊的信息呈现方式和心理认知机制,在信息内容的生产、扩散和接受过程中起到了功不可没的作用。

(三) 自然灾害隐喻

在英文报刊中,我们发现很多用自然灾害形容疾病的隐喻表达方法。

(7) THE VIRUS IS A STORM

Avian influenza: perfect storm now gathering? (*Lancet*,2005).

(8) THE VIRUS IS AN EARTHQUAKE

... was the epicenter and had great impact.
(*Daily Telegraph*, 2005)

(9) THE VIRUS IS A FLOOD

The Tsunami in Asia illustrated one acute natural trauma with thousands of deaths, that catastrophe pales into insignificance when compared with an influenza pandemic (*Herald Journal*, 2006).

在这些例子里,禽流感病毒映射到暴风雨、地震震源、海啸上,形象地展示了禽流感与这些自然灾害的相似之处——巨大冲击力、高速蔓延性。地震有震源,然后蔓延四周,这与病毒的感染源和传播趋势不无相似。因为 ICM 可以把在外部世界里看似并不相关的事物在人类大脑中联系起来,所以人类在认知外部世界的事物时,往往倾向于用熟悉的、可记忆的或显著的事物去理解其他事物。地震、海啸、飓风等就属于自然灾害中突出的例子,因此人们倾向于联想这些自然灾害去理解禽流感病毒等新生事物。这个系统的概念隐喻相互联系,形成了一个平行的或分等级的机构,它们着重强调我们在感知病毒时的不同侧重点(速度、力量、范围)。禽流感被形容成暴风雨、地震、海啸,借用一种特殊的、连贯的方法去预测未来的不确定性,展示了我们在相关世界里的思维方式。相比之下,从某种程度上而言,中文报刊中与自然灾害相关联的疾病隐喻表达方式较少,虽然也有“暴风雨一样猛烈的感冒发烧”等例子,但其出现频率不及英文报刊。

四、疾病隐喻的 ICM 分析

作为人们对事物之间的相似性认识不断加深基础上而产生的结构映射,上述隐喻表达式的出现不是偶然的,而是植根于人类自身的体验并与认知模式即人类对关于客观世界知识的心理构建相关联的。这种心理构建以特定而固化的(*entrenched*)方式勾勒客观现象,表现出一种理想化了的思维定式——ICM,为分析隐喻认知提供了一个视角。

首先,战争隐喻之所以在英汉新闻报道中屡见不鲜,广泛涉及政治、经济、军事、体育、娱乐等新闻领域,是由于从古至今中外各国在发展史中都经历了多次战争,战争思维早已深入人心,因此人类在认知疾病的过程中,基于经验和知识基础

形成了以“抵御疾病是抗战”为主导隐喻的战争隐喻概念系统,产生了一系列表达式。

Treating illness is fighting against war.

Virus is an invisible enemy.

Infection is a disease attack.

Medical procedures are attacks by the doctor.

Strategies are magic bullets.

Failure in operation is losing a battle.

Healing a disease is a victory.

The immune system is a defense.

这些表达方式和“immune”“victims”“battle group”“ally”“convoys”等大量词汇一起积淀在语言里,具有系统性,有规律可循,它们可以为认知词汇提供教学启示。学生若把握隐喻概念可使认知思维有效地建立起不同事物特征联系的方式或网络,有利于梳理词汇知识,使之系统化,加强自主学习的能力和效率。

其次,人类在生活中体验着各种各样的自然现象,也形成了相对稳定的概念系统,它们作为始源域映射到疾病领域。虽然隐喻植根于身体体验,包括人类自身的体验及与外部世界互动所获得的知识,文化却也起着重要的影响作用。隐喻和文化模式是双边的关系,隐喻反映并充实了文化模式;文化模式在隐喻的构建过程中充当过滤器的作用^[5]。人们选择使用某些表达方式,是因为它们提供了现实世界中令人满意的映射方式。众所周知,西方哲学观是“天人相分”,强调人与大自然的对立。开放性的海洋文化,使西方人产生了独立不羁的人格和开拓冒险精神;航海贸易使得争夺海洋权的战争频发,人们对于海洋与未知自然有着强烈的征服热情。西方人对自然灾害和疾病灾害的相似性认识已在人类发展的过程中形成相对稳定的概念系统,暴风雨、地震、海啸等自然灾害是他们在认识、了解 SARS 前所形成的凸显的知识组织和表征模式,英语语料用这种概念结构勾勒疾病现象,是西方人认知疾病的一种理想化的思维定式,即理想化认知模型。从这种角度而言,隐喻的具体使用范围和程度是由特定的文化环境所决定的,文化模式对选择和塑造隐喻起着重要作用,而隐喻的具体构建方式可以为人类认知民族文化提供“新鲜血液”。

再次,ICM 在源域与目标域之间的有关特征传递过程中起到十分重要的作用。在上述三类概

念隐喻中,目标域皆为“疾病”,源域分别是“战争”、“恶魔”和“自然灾害”,三者看似是不同的意象,其实却有共同的蕴涵意义(shared entailments)^[6],即疾病的本质特征——杀伤性,只是侧重点不同。这三种不同的意象体现了人类对目标域的不同理解。依照 ICM 理论,战争的残酷性、策略性和毁灭性体现于治疗疾病的过程中,双方厮杀多为战略战术的较量,一旦战败,很可能出现死亡的后果;恶魔具有潜伏性和凶狠性,虽然可以反击,但由于人类力量有限,存在死伤;自然灾害的突发性和冲击力是不以人的意志力为转移的,只能预防但伤亡不可避免。由此可见,三种隐喻之间蕴涵关系的一致性凸显了这些隐喻目标域的认知特征——疾病难测的潜伏力、迅猛的传播速度和巨大的杀伤力,也实现了这些隐喻之间的系统性。

最后,架构对隐喻的构建也起着重要的影响作用。Lakoff 认为架构是一种有关世界运作的、根深蒂固的心理结构,存在于我们的大脑,它决定人们的常识,反映人们的价值取向。人在思考和交际过程中通常会激活架构,架构为人与世界的基本互动提供了方便,建构了人的观念和概念,决定了其推理的方式,甚至影响了感知和行动^[7]。人类在大多数情况下都是自动地、无意识地使用架构。基于人类对疾病的价值取向,疾病名称被映射到思想意识、政治经济现象和社会生活中,形成了以疾病为始源域的隐喻,如“铲除社会‘毒瘤’,防止扩散”,“干旱是‘慢性病’”等等。“毒瘤”是在人无防备意识的状态下悄然生长于体内的,其扩散和转移导致身体的每况愈下甚至不可治愈,这种危害使人们用毒瘤构建邪教概念。在人类感知客观世界的过程中,“慢性病”的特征对应着长期存在的不易除根的干旱,这种当价值观与人们的架构契合时所产生的隐喻一向为大家所接受。事实上,除此类深层架构外,还有表层架构,如“schizophrenic style”是被词语激活的心理结构,映射不正常的甚至偏执、极端的行为和现象,建构了人们的常识、价值取向和思维方式。不仅是社会现象,情感概念作为隐喻研究的一个重要组成部分,也是由疾病来建构的。如“JEALOUS/ENVY IS A DISEASE/PAIN”^[8]。基于经验基础和根深蒂固的心理结构(EMOTIONAL BALANCE IS HEALTH),始源域(疾病)映射到目标域(情

感)之上,这种映射反过来将自身的结构强加于实际生活,使隐喻得以实现。如图 1 所示。

在上述隐喻表达中,架构暗示情感正经历着一种不正常的状态,由不舒适到极度痛苦,它把情感概念化成一种能够带给承受者严重损害的物体。很多情感都可以导致疾病或引起疼痛,保持情绪稳定是正常的、健康的状态,决定了相关隐喻的意义建构。

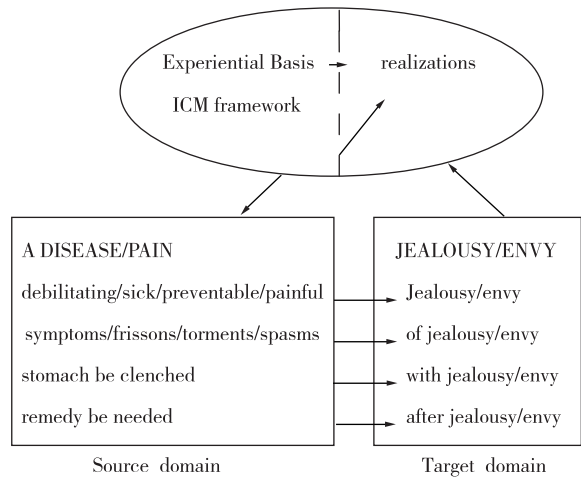


图 1 以疾病为始源域的情感隐喻

梳理在英汉疾病报道中的隐喻表达式,我们发现,从某种程度而言,有关疾病的隐喻有一定的共性,这种共性说明人类的认知具有普遍性,隐喻表达具有系统性。基于 ICM,人类通过具体的经验来隐喻性地理解和表达抽象的概念,不同民族因具有相似的身体经验和文化积累,会对周围的事物有类似的思维方式和认知手段;对疾病的价值判断、社会状况等认识具有相似性,形成战争隐喻等理性化、常规化的概念组织形式。同时,每个民族的语言又都负载了大量有关民族思维方式、民族文化等方面的独特内容,使得人类语言中的隐喻概念系统也呈现出不同的认知模式和优势分布特征,这方面可以在今后深入发掘。

五、结语

从肺结核、癌症、艾滋病到 SARS、禽流感、甲流感,近五十年来,传染性与杀伤性极强的疾病以实在的和隐喻的形式成为人类生活的一部分,我们在新闻报刊中可以找到大量语料。隐喻不仅仅是一种语言现象,更重要的是人类理解周围世界和形成概念的基本认知方式。基于对媒体报刊中各类疾病隐喻的分析,我们发现,疾病话语中很多

词汇和表达方式,如战争、恶魔、自然灾害,大都是人类的认知以约定俗成的方式从其他始源域向疾病领域这一目标域进行映射的结果^[9]。同时,人类基于疾病的价值取向所形成的根深蒂固的心理架构使疾病作为始源域投射到情感、社会现象等目标域。在产生的系统性隐喻表达方式中,ICM及其所承载的文化对隐喻的建构有重要的影响,在传递源域与目标域之间的有关特征的过程中凸显了目标域的认知特征。英汉报刊中的疾病隐喻具有一定优势分布特征。我们不难发现,一方面,由于人类社会存在着相似的认知过程、生理基础和生活体验,在认识疾病的过程中形成了统一的、常规化的概念组织形式,因此,一些隐喻表达具有共性;另一方面,由于不同的地域特征、民族文化,不同民族在隐喻的生成和理解以及在隐喻的具体应用上又存在着一定的差异性。英汉疾病语篇中隐喻的共性和个性特征有待于进一步研究。透过疾病的隐喻表达形式探究隐喻背后的认知策略,不仅有助于推动语言研究由表及里地深入发展,为人们认知疾病现象提供新的视角,同时也有助于人们深入理解新闻报刊语言,提高语用能力。

参考文献:

[1] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago:

go: Chicago University Press, 1980: 3 - 26.

[2] 唐燕萍, 浅谈外语教学中隐喻思维能力的培养[J]. 南京审计学院学报, 2006(4): 40 - 42.

[3] 桑塔格. 疾病的隐喻[M]. 上海: 上海译文出版社, 2003: 5 - 87.

[4] Lakoff G. *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987: 68.

[5] Wu Yuanqiong. On the relationship between metaphor and cultural models——with data from Chinese and English language [J]. *Metaphorik. de*, 2009, 17: 115 - 134.

[6] 汪少华, 樊欣. 概念隐喻、概念整合与语篇连贯——以一则商业报道为例[J]. 外语研究, 2009(4): 24 - 29.

[7] 汪少华. 谚语·架构·认知[J]. 外语与外语教学, 2008(6): 4 - 6.

[8] Ogarkova A. “Green-eyed monsters”: a corpus-based study of metaphoric conceptualizations of JEALOUSY and ENVY in modern English [J]. *Metaphorik. de*, 2007, 13: 87 - 148.

[9] 钱永红, 王维. 英汉疾病隐喻的关联、认知阐释——兼谈对英语教学的启示[J]. 南京审计学院学报, 2011(3): 91.

(责任编辑: 黄 燕)

An ICM Analysis of Metaphorical Expressions of Disease in Newspapers and Magazines

ZHANG Wei, WANG Shao-hua

Abstract: A large sum of expressions in disease discourses are mapped by expressions from other areas, which results from the metaphorical cognition of human. In this paper, three main metaphors are concluded related with disease, which are: WAR, MONSTER, and NATURE DISASTER metaphor. Meanwhile, the metaphorical expressions in English and Chinese newspapers and magazines are analyzed through ICM. It aims to find out the cognitive reason and spread characteristics of disease metaphor appeared in newspapers, which is favorable for recognizing disease from a new perspective.

Key words: newspapers and magazines; conceptual metaphor; disease metaphor; idealized cognitive model